

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dam cuda na niebie w górze i znaki na ziemi na dole krew i ogień i wyziew dymu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię cuda na niebie* – w górze, oraz znaki na ziemi – na dole, krew i ogień, i kłęby dymu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dam cudy na niebie w górze i znaki na ziemi na dole: krew, i ogień, i wyziew dymu*; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dam cuda na niebie w górze i znaki na ziemi na dole krew i ogień i wyziew dymu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokonam cudów na niebie, wysoko, a także znaków na ziemi, nisko — krew i ogień oraz kłęby dymu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ukażę cuda na niebie w górze i znaki na ziemi na dole, krew, ogień i kłęby dymu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ukażę cuda na niebie w górze i znamiona na ziemi nisko, krew, i ogień, i parę dymu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dam cuda na niebie wzgórę i znaki na ziemi nisko, krew i ogień, i kurzawę dymu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I sprawię dziwy na górze – na niebie, i znaki na dole – na ziemi. Krew i ogień, i kłęby dymu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczynię cuda w górze na niebie, I znaki na dole na ziemi, Krew i ogień, i kłęby dymu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczynię cuda w górze na niebie i znaki na dole na ziemi: krew i ogień, i kłęby dymu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczynię cuda wysoko - na niebie i znaki nisko - na ziemi: krew, ogień i słupy dymu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I dam u góry, na niebie, dziwy, a na dole, na ziemi, znaki; krew, i ogień, i wyziewy dymu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ukażę niezwykle zjawiska na niebie i na ziemi, wszędzie pojawi się krew, ogień i kłęby dymu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ukażę takie rzeczy dziwne na niebie, na ziemi zaś znaki z krwi, ognia i dymu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І дам чуда на небі вгорі і знаки на землі внизу:

¹⁾ <x>490 21:11</x>

²⁾ Niektóre rękopisy nie zawierają słów: „krew, i ogień, i wyziew dymu”.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кров, і вогонь, і куріння диму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W górze wyznaczę znaki na niebie, a na dole cuda na ziemi, krew, ogień i wyziew dymu;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I sprawię cuda na niebie w górze i znaki na ziemi w dole: krew, ogień i gęsty dym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dam prorocze cuda na niebie w górze oraz znaki na ziemi nisko – krew i ogień, dymny opar;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I sprawię, że zobaczycie cudowne znaki, zarówno na niebie, jak i na ziemi. Zobaczycie krew, ogień i kłęby dymu.